

# El término *stakeholder* y su traducción al español

## Su importancia para la administración organizacional



*Horacio Dal Dosso\**

### Resumen

En el mundo empresarial, cada vez más se utilizan términos en inglés, sin mediar traducción alguna. Nos encontramos así con casos como *marketing*, que si bien tiene su equivalente en español –*márquetin*–, prácticamente no se utiliza.

En este artículo, analizaremos el concepto de *stakeholders* y veremos la importancia que tiene conocerlo para el administrador de una empresa, de modo que pueda encarar mejor el proceso su internacionalización.

### Palabras claves

Administración de Empresas - grupos de interés - internacionalización

\* Horacio R. Dal Dosso es Traductor Público de Inglés (UADE) especializado en Business Administration; posee un DEA (Diploma de Estudios Avanzados del Tercer Ciclo –Doctorado–), otorgado por la Universidad de Granada. Es docente de la Licenciatura en Administración de la UNPAZ. En 2004, trabajó en Francia en un proyecto para la traducción del material de estudio de un MBA (Master in Business Administration) de 4.000.000 de palabras. Trabaja para la Organización de las Naciones Unidas (ONU). E-mail: hrdd@hdosso.com.ar.

## Introducción

Los *stakeholders* (grupos de interés o partes interesadas) son personas o grupos de personas –humanas o jurídicas– que tienen un *interest* (interés).

Es un término en inglés que se utiliza en el campo de la Administración de Empresas (*Business Administration*) –y otros–, y que no siempre se traduce al español. La primera parte del término, *stake*, puede tener diferentes significados: apuesta, interés, participación. La segunda, *holder*, se refiere a una persona: el titular, tenedor, poseedor. El *holder* es el titular de un *interest*. En este caso, *interest* no está relacionado con la tasa de interés que cobra o paga un banco; es un término jurídico utilizado para referirse a un derecho que tiene una persona con respecto a un bien mueble o inmueble o a una empresa.

## Los stakeholders

Como se anuncia en el resumen, los *stakeholders* son personas o grupos de personas que tienen un determinado interés. No tenemos que confundirlos con los *stockholders*, que son los accionistas de una sociedad anónima (*corporation*).

También recordemos que *interest* puede hacer referencia a la participación que una persona tiene en una empresa o que una empresa tiene en otra empresa determinada. Esa participación podría ser mediante acciones (*shares*). En nuestro caso, le daremos el sentido de “derecho”.

Básicamente, existen dos tipos de *stakeholders*: internos y externos. Los internos están directamente relacionados con la empresa; en cambio, los externos no lo están, pero se ven directamente afectadas las operaciones de esta.

Veamos algunos ejemplos:

**Figura 1. Tipos de stakeholders.**

|              |                         |
|--------------|-------------------------|
| STAKEHOLDERS | BOARD/SHAREHOLDERS      |
|              | BUSINESS ASSOCIATIONS   |
|              | COMMUNITY               |
|              | COMPETITORS/ALLIANCES   |
|              | EMPLOYEES/WORKERS/UNION |
|              | GOVERNMENT              |
|              | IVESTORS                |
|              | MASS MEDIA              |
|              | NGOs                    |
|              | OWNERS/FAMILY           |
|              | SUPPLIERS/CREDITORS     |

**Fuente:** Dal Dosso (2019).

*Board of directors* (directorio). El directorio tiene derecho a contratar, controlar y despedir al *Chief Executive Officer* (CEO) o Director Ejecutivo y a otros directores ejecutivos séniores.

*Shareholders* (accionistas). El interés de este grupo es recibir los dividendos (*dividends*) que la sociedad produzca. *Shareholders* se utiliza más en Gran Bretaña, mientras que *stockholders* es más común en los Estados Unidos.

*Business associations*. Las asociaciones comerciales son organizaciones que nuclean a las empresas según el *industry* (sector de actividad) al que pertenezcan. Un ejemplo claro son las cámaras empresarias.<sup>1</sup>

*Community*. La comunidad es un grupo de interés muy importante para las empresas. En algunos casos, las empresas son las que contratan a trabajadores locales, para así crear fuentes de trabajo en su área de influencia.

*Competitors* y *Alliances*. *Competitors* se refiere a la competencia; es decir, a las empresas que compiten con nuestra empresa, mientras que las *alliances* se refieren a las alianzas que nuestra empresa forme con otras. La competencia tiene derecho a las mismas oportunidades en mercados similares. En el caso de las alianzas, el interés reside en que cada miembro tiene derecho a que la alianza se cree sobre la base de términos equitativos.

*Customers* y *clients*. En español, ambos términos se conocen como “clientes”. Sin embargo, en inglés el concepto de *customer* se refiere a una persona que hace una compra puntual y el de *client*, a una que tiene una cuenta corriente comercial (*trade account*) abierta en una empresa.<sup>2</sup>

*Employees*, *workers* y *union* (empleados, obreros y sindicato). En el caso de los primeros, tienen derecho a percibir su remuneración, mientras que en el del sindicato, a cobrar una cuota sindical (*employer's contribution*) que el empleador deduce de sus sueldos.

*Government* (gobierno). En algunos casos, el gobierno representa un grupo de interés muy importante, ya nuestra empresa podría ser proveedora del Estado. El Estado tiene derecho a recibir nuestros productos o servicios por una contraprestación (*consideration*) acordada.

*Investors*. Se trata de los inversores. Este grupo de interés invierte en la empresa y su interés consiste en el retorno de las inversiones (*return on investment* o *ROI*). La inversión podrá ser en acciones (*shares*), que son los valores<sup>3</sup> (*securities*) representativos del capital (*capital stock*) de la empresa o en bonos (*bonds*), que son valores representativos de la deuda (*debt*) de la empresa. Otros valores que podemos mencionar son los derivados (*derivatives*),<sup>4</sup> como los futuros (*futures*), los contratos a plazo (*forwards*), las operaciones de pase (*swaps*) y las opciones (*options*) o los híbridos (*hybrids*).

1 Véase: <https://www.argentina.gob.ar/trabajo/camarasempresarias>

2 En el campo jurídico, *client* hace referencia a una persona que es defendida por un abogado en un juicio. *Client* también se utiliza en el sector de salud mental, en lugar de *patient* (paciente).

3 En nuestro Código Civil y Comercial, se utiliza el término “títulos valores” o “valores”. En general, se utiliza más “valores”, ya que el tenedor (*holder*), ya no tiene el valor físico (título), sino un certificado que acredita tal tenencia.

4 Los derivados se generan a partir de un activo subyacente (*underlying asset*).

*Mass Media.* Son los medios masivos de comunicación. Estos medios están pendientes de lo que nuestra empresa hace o no hace. Su interés está puesto en conocer y dar a conocer las actividades que se lleven a cabo o los conflictos que pudieran surgir.

*Non-governmental Organizations (NGO).* Las organizaciones no gubernamentales (ONG) se relacionan con la empresa estableciendo convenios (*agreements*) de cooperación u otros. Se trata de *non-profit organizations*; es decir, de organizaciones sin fines de lucro.

*Owners/Family.* Los dueños o la familia propietaria de la empresa también tienen un interés respecto de esta. Están interesados en que el negocio (*business*) marche bien y que les dé la mayor ganancia posible.

*Suppliers & Creditors.* Los proveedores y acreedores representan grupos significativos en el giro comercial (*business transactions*) de la empresa. Los primeros tienen derecho a recibir el pago por los productos entregados (*delivered goods*) o por los servicios prestados (*services provided/rendered*). Los segundos se refieren a organizaciones no relacionadas directamente con el negocio (*business*) de la sociedad, como las empresas de servicios públicos (*utilities*) o las instituciones bancarias (*banks*).

## Internacionalization (I18N)<sup>5</sup>

En relación con la internacionalización, es un proceso que las empresas llevan a cabo para lanzar sus productos y servicios al exterior, y así alcanzar el mercado internacional. Se implementa tanto en las fases productivas (*manufacturing*) o de prestación de servicios, como en su sitio web, el cual deberá traducirse en otros idiomas y adaptarse a otras convenciones culturales,<sup>6</sup> para que el producto o servicio sea aceptado por los diferentes públicos destinatarios (*target*).

Este proceso hace que se generen nuevos *stakeholders*, con nuevos intereses. En algunos casos, hace que la empresa tenga que establecer sucursales (*branches*) en otros países, para imponer su marca (*brand*). Incluso, la empresa controlante (*holding*) podrá necesitar crear filiales (*subsidiaries*) para poder gestionar (*manage*) mejor su negocio. En consecuencia, las filiales se constituyen en grupos de interés respecto de las empresas que las controlan.

## Global Reporting Initiative (GRI)

La Iniciativa de Reporte Global es una organización sin fines de lucro, que emite las Normas para la preparación de Reportes de Sustentabilidad (*sustainability reporting standards*). Estas normas se plasman en guías que contienen diferentes indicadores, entre ellos, los relativos a los *stakeholders*.

5 Para interiorizarse más acerca de este proceso, sugiero ver este video: <https://www.youtube.com/watch?v=fAs2R4oVaOA>

6 En inglés, el conjunto de normas específicas de un idioma y de la región de un país se denomina *locale*. Por ejemplo: español de América Latina.

Los reportes de sustentabilidad exponen (*disclose*) diferentes estadísticas y las dinámicas que se generan entre los *stakeholders* que interactúan con la empresa.

Además, sirven para la rendición de cuentas (*accountability*) de la gestión de una empresa y del cumplimiento (*compliance*) de la normativa (*regulations*) que se le aplique. Esto contribuye a la diligencia debida (*due diligence*) y a la toma de decisiones (*decision-making*).

## Conclusiones

En este artículo se ha analizado el concepto de *stakeholders* y la importancia que tiene conocerlo para el administrador de empresas.

Además, se ha hecho un desglose de cada categoría, para entender cuál o cómo es su relación con la empresa que interactúan.

Incluso, se ha incluido vocabulario en inglés, para ayudar al administrador de empresas en su proceso de internacionalización.

## Referencias bibliográficas

- Argentina.gob.ar (2023). Cámaras empresarias. Recuperado de <https://www.argentina.gob.ar/trabajo/camara-sempresarias>
- Dal Dosso, H. R. (2019). Guía para el Taller de Inglés Técnico de la carrera de Administración de la UNPAZ.
- (2023). *Internationalization (I18N)*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=fAs2R4oVaOA>
- Diligent.com (2023). *What are the Board of Directors Responsibilities to their shareholders?* Recuperado de <https://www.diligent.com/en-au/insights/shareholder-investor/what-are-the-board-of-directors-responsibilities-to-their-shareholders/>
- Global Reporting Initiative (2023). Acerca de la *GRI*. Recuperado de <https://www.globalreporting.org/about-gri>
- Infoleg.gob.ar (2014). *Código Civil y Comercial*. Recuperado de <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/235000-239999/235975/texact.htm>
- Investopedia (2023). *Stakeholders*. Recuperado de <https://www.investopedia.com/terms/s/stakeholder.asp>
- Linguee (2023). *English-Spanish Dictionary*. Recuperado de <https://www.linguee.com>
- Merriam-Webster (2023). *Merriam-Webster Dictionary*. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com>
- Real Academia Española (2023). *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado de <https://www.rae.es/dpd/m%C3%A1rquetin>